



Speeches

that Changed the World: The Words and Stories of the Moments that Made History

改變歷史的聲音

55場偉大人物的精采演說 · 55個歷史事件的精闢分析 · 典藏劃時代的關鍵思維

改變歷史的聲音／英國劍橋大學編輯團隊（The Cambridge editorial partnership）著；劉麗真譯。-- 一版。-- 臺北市：臉譜，城邦文化出版；家庭傳媒城邦分公司發行，2012.02
面：公分。--（臉譜書房；FS0022G）
譯自：Speeches that changed the world : the words and stories of the moments that made history
ISBN 978-986-235-162-8（平裝）

1. 世界史 2. 言論集

711

101000213

SPEECHES THAT CHANGED THE WORLD by THE CAMBRIDGE EDITORIAL PARTNERSHIP, INTRODUCTION BY SIMON SEBAG MONTEFIORE
Copyright © 2005 BY QUERCUS PUBLISHING LTD
Traditional Chinese edition copyright © 2012 by FACES PUBLICATIONS, A DIVISION OF CITÉ PUBLISHING LTD, arranged with Quercus Books through Big Apple Tuttle-Mori Agency, Inc., Labuan, Malaysia.
All rights reserved.

臉譜書房 FS0022G

改變歷史的聲音

55場偉大人物的精采演說·55個歷史事件的精闢分析，典藏劃時代的關鍵思維

作者 英國劍橋大學編輯團隊（The Cambridge Editorial Partnership）
譯者 劉麗真
編輯總監 劉麗真
主編 陳逸瑛
編輯 林詠心、賴昱廷

發行人 涂玉雲
出版 臉譜出版

城邦文化事業股份有限公司
台北市中山區民生東路二段141號5樓
電話：886-2-25007696 傳真：886-2-25001952

發行 英屬蓋曼群島商家庭傳媒股份有限公司城邦分公司
台北市中山區民生東路二段141號11樓
客服服務專線：886-2-25007718；25007719
24小時傳真專線：886-2-25001990；25001991
服務時間：週一至週五上午09:30-12:00；下午13:30-17:00
劃撥帳號：19863813 戶名：書虫股份有限公司
讀者服務信箱：service@readingclub.com.tw

香港發行所 城邦（香港）出版集團有限公司
香港灣仔駱克道193號東超商業中心1樓
電話：852-25086231或25086217 傳真：852-25789337
E-mail：citehk@hknet.com

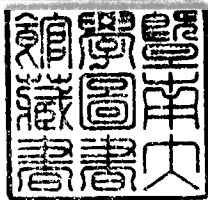
馬新發行所 城邦（馬新）出版集團【Cite (M) Sdn. Bhd. (458372U)】
11, Jalan 30D/146, Desa Tasik, Sungai Besi, 57000 Kuala Lumpur, Malaysia
電話：603-90563833 傳真：603-90562833

一版一刷 2012年2月23日

城邦讀書花園
www.cite.com.tw

ISBN 978-986-235-162-8
版權所有·翻印必究（Printed in Taiwan）

原價：650元 特價：499元（不再折扣）
（本書如有缺頁、破損、倒裝，請寄回更換）



Speeches

that Changed the World. The Words and Stories of the Moments that Made History

改變歷史的聲音

55場偉大人物的轉捩演說 · 55個歷史事件的精采分析 · 典藏劃時代的關鍵思維

目錄

0 0 7 序

西門·沙巴格·曼特菲爾 (Simon Sebag Montefiore)

0 1 0 「除了我以外，你不可以有別的神。」

摩西 (Moses)

0 1 4 「虛心的人有福了！因為天國是他們的。」

拿撒勒人耶穌 (Jesus of Nazareth)

0 2 4 「你應當把你的臉轉向禁寺。」

穆罕默德 (Mohammed)

0 2 8 「我的妹妹，小鳥啊，你們的福分是上帝的恩賜。」

聖方濟 (St. Francis of Assisi)

0 3 2 「我有國王的心、國王的膽識。」

英女皇伊莉莎白一世 (Queen Elizabeth I)

0 3 6 「我從腐敗的現況，走向無可腐敗的王位。」

英王查理一世 (King Charles I)

0 4 1 「舉神之名，給我滾！」

奧利佛·克倫威爾 (Oliver Cromwell)

0 4 5 「一個國家對另外一個國家有太強的情感連結，會產生諸般不幸。」

喬治·華盛頓 (George Washington)

0 5 3 「我們都是共和黨，我們都是聯邦黨。」

湯瑪仕·傑佛遜 (Thomas Jefferson)

0 6 1 「我的老衛隊，我向你們辭行！」

拿破崙·龐那巴特 (Napoleon Bonaparte)

0 6 5 「八十七年前，我們的父輩，在這個大陸，興建一個新的國家。」

亞伯拉罕·林肯 (Abraham Lincoln)

- 0 6 9 「我只是暫時脫離戰場的戰士。」
艾蜜琳·潘賀斯特 (Emmeline Pankhurst)
- 0 7 3 「鐳的科學史是很美麗的。」
瑪麗·居里 (Marie Curie)
- 0 7 8 「印度，不可能有救。」
莫罕達斯·甘地 (Mohandas Gandhi)
- 0 8 4 「權力盡歸蘇維埃！」
弗拉基米爾·伊里奇·列寧 (Vladimir Ilyich Lenin)
- 0 9 1 「這世界必須讓民主政治安然長存。」
伍德洛·威爾遜 (Woodrow Wilson)
- 0 9 7 「我相信愛的法律。」
克萊倫斯·丹諾 (Clarence Darrow)
- 1 0 2 「我們這代人的和平。」
奈維爾·張伯倫 (Neville Chamberlain)
- 1 0 6 「我的耐心到此為止。」
- 1 1 1 「從現在開始，我只是德意志第三帝國帶頭衝的一名士兵而已。」
阿道夫·希特勒 (Adolf Hitler)
- 1 1 5 「最關鍵的是：戰爭拖延得越久越好。」
約瑟夫·史達林 (Joseph Stalin)
- 1 2 1 「除了鮮血、勤勞、眼淚與汗水，其他，我無可奉獻。」
- 1 2 6 「這是他們最好的時刻。」
- 1 2 8 「在人類衝突的戰場上，從沒見過這種以寡擊眾的英勇事蹟。」
溫斯頓·邱吉爾爵士 (Sir Winston Churchill)
- 1 2 9 「文明史上，絕無僅有的背信行為。」
維亞切斯拉夫·莫洛托夫 (Vyacheslav Molotov)

- 1 3 4 「我們唯一需要恐懼的事情，就是恐懼本身。」
- 1 4 1 「這是讓歷史蒙羞的一天。」
富蘭克林·羅斯福 (Franklin D. Roosevelt)
- 1 4 4 「法國抵抗的怒火不該也不會熄滅。」
夏爾·戴高樂 (Charles de Gaulle)
- 1 4 9 「我要親自開槍，射死那個紙糊的、孃子養的希特勒。」
小喬治·巴頓將軍 (General George S. Patton Jr.)
- 1 5 5 「敵人動用了最殘酷的新炸彈。」
裕仁天皇 (Emperor Hirohito)
- 1 6 0 「午夜時分的這一剎那，世界正在沉睡，印度卻已醒來，迎向自由的生活。」
賈瓦拉哈爾·尼赫魯 (Jawaharlal Nehru)
- 1 6 5 「我們製造原子彈的理由，是因為其本質的必要性。」
羅伯特·歐本海默 (J. Robert Oppenheimer)
- 1 7 0 「我把你們奮戰的子弟留在韓國。……從每一個方面來看，他們都無懈可擊。」
道格拉斯·麥克阿瑟將軍 (General Douglas MacArthur)
- 1 7 5 「我是第一被告。」
- 1 8 0 「終獲自由。」
尼爾森·曼德拉 (Nelson Mandela)
- 1 8 3 「他們都是好人。」
伊蒙·迪·瓦列拉 (Eamon de Valera)
- 1 8 9 「不要問你的國家能為你做什麼；問你能為你的國家做什麼？」
- 1 9 7 「我是柏林人！」
約翰·F·甘迺迪 (John F. Kennedy)
- 2 0 0 「我有一個夢。」
- 2 0 7 「我已經見到那許諾之地。」
小馬丁·路德·金恩 (Martin Luther King, Jr.)
- 2 1 0 「你不可能恨樹根，而不恨那棵樹。」
梅爾康·X (Malcolm X)
- 2 1 6 「相較於我的黑皮膚，我更常因為我是女性而受到歧視。」
夏麗·齊頌姆 (Shirley Chisholm)

- 2 2 2 「誰是綁架案的受害者？」
皮耶·杜魯道 (Pierre Trudeau)
- 2 2 9 「停止殺戮」
梅爾夫人 (Golda Meir)
- 2 3 4 「白宮不容粉飾。」
理查·尼克森 (Richard M. Nixon)
- 2 4 1 「婦女的教育幾乎比男孩與男人的教育更加重要。」
殷迪拉·甘地 (Indira Gandhi)
- 2 4 6 「仇恨、漠視與邪惡」
哈伊姆·何索 (Chaim Herzog)
- 2 5 2 「愛從家庭開始。」
德蕾莎修女 (Mother Teresa)
- 2 5 8 「我們波蘭的自由，代價是如此的高昂。」
教宗 若望·保祿二世 (Pope John Paul II)
- 2 6 3 「戈巴契夫先生，拆掉這堵牆吧！」
隆納德·雷根 (Ronald Reagan)
- 2 7 1 「選擇的自由是絕無例外的普世原則。」
米凱爾·戈巴契夫 (Mikhail Gorbachev)
- 2 7 6 「協商的時代已經來臨。」
戴·克拉克 (Frederik Willem de Klerk)
- 2 8 1 「我們居住在一個受污染的道德環境中。」
瓦克列夫·哈維爾 (Vaclav Havel)
- 2 8 6 「冷漠的危險。」
伊利·威瑟爾 (Elie Wiesel)
- 2 9 5 「偉大的人民奮起捍衛偉大的國家。」
喬治·沃克·布希 (George Walker Bush)

序

西門·沙巴格·曼特非爾（Simon Sebag Montefiore）

一個偉大的演講並不只是因為它捕捉到時代的真理，也可能是因為它扯下了漫天大謊。這本精心編撰的演講集包含了捍衛民主自由的訴求，慷慨激昂，濃縮了我們珍視的善良本分，獨立自主的原則和啟蒙世界的箴言。但是，我們也會讀到某些最卑劣的言詞，其邪惡的程度甚至會遮蔽自由世界的地平線，前途因而顯得一片晦暗。這些歷史惡魔的心聲，給予人類最深沉的教訓。

許多演說蘊含著永恆的真理，經典的蓋茨堡演說自不待言；較少人知的演說家，例如異議份子，也是後來的捷克總統瓦克列夫·哈維爾、以色列總統哈伊姆·何索，也展現了獨到的觀察。有時，洗練的語言構成無比動人的演說；穆罕默德、耶穌以及馬丁·路德·金恩，用自身的言行造就演說的偉大；但也有邪惡愚蠢的夸夸其談，用盡華麗、博愛字句，狀似坦誠、睿智，目的只是遮掩與扭曲。有的演講具有明顯的歐威爾（Orwellian）¹風格，有的斷非實話，有的包藏禍心；在我們掌握歷史演進的歷程之後，自當有更明智的判斷。

拿破崙皇帝的《給老衛隊的告別演說》，詞藻華麗、賺人熱淚，卻是十足的違心之論。拿破崙從來沒有把國家放在自身利益之前，為了個人野心，年輕人與無辜的百姓屍體幾乎鋪滿了整個歐洲大陸。兩場演講展現了惡人玩弄政治、極其權謀的一面——列寧的《權力盡歸蘇維埃》連謊言都稱不上，因為他完全無意把權力下放給蘇維埃，或是農工群眾；他早就打定主意，要由他與他的黨獨攬所有的權力，後

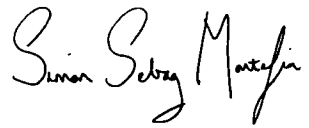
人讀來，只覺得文字中全是輕蔑與反諷。阿道夫·希特勒的演講展現了他政治煽動的技巧。他是當時德國首屈一指的演員與演說家，字裡行間穿插了冷嘲熱諷與赤裸裸的謊言，姿態可笑、矯揉造作。相反的，史達林的圖謀，儘管機關算盡、荒謬卑鄙，卻不脫銅匠兒子的風格，說法率直平易。

當然，這本書裡也少不了裝腔作勢的角色，刻意誤導群眾。理查·尼克森雖然強調白宮不容粉飾，但言行不一，依舊肆意湮滅水門案的證據。道格拉斯·麥克阿瑟將軍的告別演說，字字鏗鏘，卻難掩他不切實際的幻想。米凱爾·戈巴契夫盛讚「選擇的自由」，但大概也不希望他的人民真的自由選擇，把他與他最鍾愛的共產主義趕下權力舞台。奈維爾·張伯倫發表了《我們這代人的和平》，讓他成為歷史上的笑柄；事後看來，實在很難想像，這麼短的篇幅裡，竟然能包含如此嚴重的判斷錯誤；而他宣稱的和平成就，更是鏡花水月，反而導致了前所未見的大戰。

更多的演講，直接反映了演說者的缺點與美德。我們可以透過他們的言詞，窺見歷史上的關鍵時刻。在廣播與電視的時代，大部分的人還記得他們收看喬治·W·布希的九一一演說；或是透過收音機，聽到珍珠港事變後，富蘭克林·羅斯福的戰爭宣示；以及納粹揮師入侵蘇聯，維亞切斯拉夫·莫洛托夫用結結巴巴的語調，唸出實際上應該由史達林出面說明的蘇方反應。歷史現場的即席演說，更是力道千鈞：查理一世的斷頭臺演說，讓人永生難忘，除了即將告別人世的蒼涼之外，還透露了倔強的傲慢；儘管帝王制度已經蒙上陰影，他依舊展現了可悲的自信。護國公克倫威爾的解散國會演說，除了滿腔的義憤之外，也看得出他假上帝信仰之名，遂行政治操作之實。

就我個人而言，這本選集中最精采的演說，卻與歷史的重大場合無關，而是以

動人的言語、對道德的熱誠與其來有自的憤怒，一舉道破人類文明的堅持。這是貫穿多篇演說的鮮明主題——伊利·威瑟爾的千禧年演說《冷漠的危險》。選集中的演說，一般人多少略有耳聞；倘若讀者能記住威瑟爾對於歷史與個人的沉思，那麼，那麼本書也就成功了。



譯注

- 1 這裡指的是英國作家喬治·歐威爾。他的文筆平實、易懂，不帶一點政治味和虛偽。



「除了我以外， 你不可以有別的神。」

摩西

Moses

十誡·《出埃及記》(Exodus)·第二十章·一至十七節

十誡，在猶太教、基督教與伊斯蘭教的教義中，都被視為神訓誡人類的總結與神期望人類信守的行為準則。《舊約》的《出埃及記》記載：偉大的先知、希伯來人的領袖摩西，率領族人離開埃及，擺脫奴隸枷鎖之後，神將十誡頒付給他。三千年來，這些誡律始終是猶太教與基督教道德約束的核心。在猶太教中，前五誡辨明了人對神的義務；後五誡，則是人對於他人應該負的責任。耶穌在《登山寶訓》¹中，重申了十誡的重要性，因此十誡也被視為基督教律法的宣言。在伊斯蘭教中，《古蘭經》更不時引用十誡，促使信徒篤守十誡的規範。

摩西誕生於埃及的同時，法老下令屠殺希伯來奴隸家中的男孩子，摩西的母親實在藏不住他了，就用蘆葦編成一個籃子，裝著他，放進尼羅河，隨波逐流。

法老的女兒撿起這只籃子，領養這個孩子，給他取了埃及名字，摩西，意思是「拯救」或者「從水中拾起」的意思。

史書對於摩西青年時期的經歷著墨並不多，只知道他看到一個埃及人虐待希伯來人，一時激憤，失手殺了埃及人，之後被迫離開埃及，流亡到米甸（Midian）。在那裡，神命他返回埃及，解放希伯來奴隸，率領他們前往以色列，許諾之地。摩西起初還很遲疑，「我素日是不能言的人……我本是拙口笨舌的。」於是，神同意


摩西 Moses

生：西元前一五二七年。摩西誕生於埃及，原為希伯來人，在法老宮廷中長大。稍後，神命他率領希伯來奴隸奔向自由。（《出埃及記》，約西元前一四四七年）。神並且在巴勒斯坦西奈山（Mount Sinai）上，將十誡交付給他。（年份均為推估）
歿：約西元前一四〇七年。

摩西的哥哥亞倫代他發言。

他們首度與法老交手，失敗收場。埃及極度倚賴奴隸的勞動力，自然不願意放希伯來人走，反而變本加厲，更殘酷的剝削他們。奴隸的日子越發難過了，神於是在埃及降下了十種災難；直到神奪去了每戶埃及人家中長子的性命之後，法老才終於同意他們離開埃及。只是希伯來人（當時，也有人稱他們以色列人）在摩西的領導下，沒離開多久，法老就反悔了，派出軍隊想把他們追回來。在蘆葦海（Sea of Reeds）邊，上帝分開了海水，讓以色列人奔向自由，卻溺斃了埃及追兵。

摩西率領族人抵達巴勒斯坦的西奈山邊，上帝賜給他兩塊石板，上面刻著十誡。不過摩西壯志未酬，在去世之前，並未抵達許諾之地。

 演說正文


1. 神吩咐這一切的話說：
2. 我是耶和華——你的神，曾將你從埃及地為奴之家領出來。
3. 除了我以外，你不可有別的神。
4. 不可為自己雕刻偶像，也不可作什麼形像彷彿上天、下地，和地底下、水中的百物。
5. 不可跪拜那些像，也不可事奉他，因為我耶和華——你的神是忌邪的神。恨我的，我必追討他的罪，自父及子，直到三四代；
6. 愛我、守我誡命的，我必向他們發慈愛，直到千代。
7. 不可妄稱耶和華——你神的名；因為妄稱耶和華名的，耶和華必不以他為無

罪。

8. 當記念安息日，守為聖日。
9. 六日要勞碌作你一切的工，
10. 但第七日是向耶和華——你神當守的安息日。這一日你和你的兒女、僕婢、牲畜，並你城裡寄居的客旅，無論何工都不可作；
11. 因為六日之內，耶和華造天、地、海，和其中的萬物，第七日便安息，所以耶和華賜福與安息日，定為聖日。
12. 當孝敬父母，使你的日子在耶和華——你神所賜你的地上得以長久。
13. 不可殺人。
14. 不可姦淫。
15. 不可偷盜。
16. 不可作假見證陷害人。
17. 不可貪戀人的房屋；也不可貪戀人的妻子、僕婢、牛驢，並他一切所有的。

譯注

- 1 登山寶訓指的是《聖經·馬太福音》第五章到第七章，見14~21頁。



**「虛心的人有福了！
因為天國是他們的。」**

拿撒勒人耶穌

Jesus of Nazareth

《登山寶訓》（The Sermon on the Mount）·《馬太福音》第五章至七章

對許多人來說，集結在《登山寶訓》中的耶穌言論，代表的是基督教的精粹、耶穌教導的核心。拿撒勒人耶穌是一世紀時，被羅馬人釘上十字架的猶太宗師。基督徒相信他死而復活，成為神之子。透過他，神將自己揭露於世人眼前，而耶穌的死，則讓世人順從於神的教義。基督教是世界主要的宗教之一，奠基於耶穌及其門徒的教義，收錄於《聖經》的《新約全書》中。

歷史上的耶穌有著不同的面貌：道德改革者、政治革命家、巴勒斯坦農民以及風靡群眾的猶太教拉比。在《福音書》中，耶穌被描繪成具有無上個人權威與奇蹟力量的精神領袖、一個與神有特殊關係的先知，具體展現在耶穌受洗時出現的異象以及他容貌改變的奇特經歷。同時，他也被描繪成一個貧無立錐之地，缺乏家族支持的布道家。他經常與貧民或是社會邊緣人在一起，不斷的告訴他們：他被權威排斥、迫害，終將為實現神的目的而受苦、犧牲。

耶穌誕生於羅馬皇帝奧古斯都（Augustus）統治之下的巴勒斯坦，在拿撒勒長大，曾經在北巴勒斯坦巡迴傳教三年之久，在這段期間中，由於他對於猶太誠律的獨特詮釋以及不時施展的奇蹟，吸引了許多信徒。他批評猶太的宗教領袖，不斷釁

拿撒勒人耶穌

Jesus of Nazareth

生：約西元前四世紀誕生於巴勒斯坦。耶穌傳播的是較為激進的猶太經典。他的教誨、醫術以及不時展現的神蹟，招徠了大量的跟隨者，也吸引了宗教與政治領袖的注意，認定耶穌終將會威脅到羅馬治下的巴勒斯坦。部分猶太思想家認為《登山寶訓》其實是由早期基督徒的片段紀錄綜合而成，並不見得是某個人在特定的歷史場合所發表的完整演講。

歿：約在西元二十六年歿於巴勒斯坦。